

## La lingüística moderna y la traductología

Dr- abeer Hussein abid

abirabd@yahoo.es

### **ABSTRACT: Modern linguistics and translatology**

The translation, which is an activity as old which was from the Epic of Gilgamesh, which led to five Asian languages in the third century. A.C., and the translatology, which is a new discipline appeared in the last decades of the twentieth century. It is a science that builds relationships with several disciplines, including linguistics, sociology, psychology, philosophy, anthropology, artificial intelligence, etc.

The process of translation between two languages-is what interests us in this study, one of the types of translation interlengual Roman Jakobson calls it-is that the translator converts text from one language , which is called the language of origin, to another, called the target language. So the linguistic sign is a cornerstone in the process of translation.

But what are the basic properties of these linguistic signs or signals? And what is the nature of meaning? Are traditional theories about the meaning or linguistic sign sufficient to evaluate the translations also to evaluate the work of a translator, helping to carry out their work, etc..? In our research we will try to provide answers to these questions through our theory of meaning and the linguistic sign "The basic scheme of reference".

### **0. Introducción**

La traducción ha adquirido gran importancia desde la antigüedad, así en el Imperio babilónico, que se caracterizaba por sus numerosos idiomas, hubo un equipo central de traductores profesionales en varios idiomas, en que en la época de Hammurabi, que era alrededor del siglo XVIII a. C., estaban escribiendo las cartas oficiales en las tabillas cuneiforme, para enviarlas a las lejanas regiones de la nación. Aquellos traductores compusieron y clasificaron listas de palabras en varios idiomas, cuyos algunos de aquellos diccionarios se conservaron en figuras cuneiformes. También Bagdad, en el siglo noveno y décimo, era un centro importante para la traducción de las antiguas obras maestras griegas al árabe. Así mismo Toledo, en el tiempo del Ándalus, era un centro científico para traducir las ciencias griegas (1). La importancia de la traducción aumenta con el crecimiento de las exigencias de la época contemporánea, a causa

de su gran valor en la traslación de la ciencia y la cultura de un idioma a otro. Sin la traducción no somos capaces de entender la civilización y la cultura de otros pueblos.

Es importante distinguir entre la traducción, que es una actividad tan antigua que era desde la Epopeya de Gilgamesh, que se tradujo a cinco idiomas asiáticos en el siglo III a. C., y, la traductología (2), *translatology* en inglés, que es una disciplina nueva apareció en el últimas décadas del siglo XX. Es una ciencia que entabla relaciones con varias disciplinas, que incluye *la lingüística, la sociología, la psicología, la filosofía, la antropología, la inteligencia artificial, etc.* Así afirma Amparo Hurtado Albir que “La traducción es una práctica, un saber hacer, la Traductología es una reflexión teórica, un saber. El traductor es profesional de traducción; el traductólogo ejerce una investigación *sobre* la traducción. La traducción es un conocimiento operativo se adquiere fundamentalmente por la práctica; el traductor no necesita ser teórico, no es necesariamente traductólogo, ni lingüista. La traductología, como disciplina teórica, necesita entablar relaciones con otras muchas disciplinas, una de ellas la lingüística” (3) en nuestra investigación vamos a probar que un traductor bueno hay que ser un traductólogo.

El proceso de la traducción entre dos idiomas –es lo que nos interesa en este estudio, uno de los tipos de la traducción que Roman Jakobson la denomina *interlingual*– consiste en que el traductor convierte un texto de una lengua, que se llama la lengua de origen, a otra, que se llama la lengua de meta. Así que el signo lingüístico es una base fundamental en el proceso de la traducción.

¿Pero cuáles son las propiedades básicas de estos signos lingüísticos o señales? Y cuál es la naturaleza del significado? Son las teorías tradicionales sobre el significado o el signo lingüístico suficientes para evaluar las traducciones, asimismo para evaluar el trabajo de un traductor, ayudándole para llevar a cabo su trabajo, etc.?

En nuestra investigación intentaremos ofrecer respuestas a todas estas preguntas a través de nuestra teoría sobre el significado y el signo lingüístico “El Esquema Básico de la Referencia” (4), una teoría desarrollada del legado árabe y la teoría cognitiva, que salió en América California en 1987. En este año se publicaron dos libros esenciales en esta

teoría; el primero es “Women, Fire and Dangerous things” cuyo autor es George Lakoff quien expone una serie de conceptos primordiales del cognitivismo, como el experiencialismo, la teoría de prototipos y del nivel básico, los modelos cognitivos idealizados o las categorías radiales; el segundo es “Foundations of Cognitive Grammar: Theoretical Prerequisites” en el que Ronald Langacker explica los principios de una concepción cognitiva de la gramática y desarrolla los aspectos relativos a las categorías y a las construcciones gramaticales básicas (5).

Mediante esta teoría “El esquema básico de la referencia”– que va a ser en el futuro la base de una lingüística moderna y holística muy diferente de la lingüística tradicional– vamos a tratar el signo lingüístico, sus componentes, y, las características básicas de estos símbolos que forman una gran importancia en el proceso de la traducción y en el estudio de una traductología moderna. Nuestro planteamiento del tema es incrustado con ejemplos de nuestra vida cotidiana, para facilitar la tarea del entendimiento del mismo –tema de la traductología moderna–.

### **1. El signo lingüístico según las principales teorías occidentales**

Podemos ver que en todas las teorías occidentales, sea cual sea su planteamiento del signo lingüístico, se afirma la relación recíproca y reversible entre el significado y el significante, de manera que ambos constituyen una unidad. Sin embargo, la discrepancia entre ellas está en la naturaleza de los componentes de esta unidad. Así pues, no es nada nuevo que la gramática cognitiva considere que la unidad simbólica se compone de tres partes: un polo semántico –o una representación semántica–, un polo fonológico –o una representación fonológica – y un vínculo bidireccional que une e integra estos dos polos en una sola unidad. Entonces, el significante y el significado no son totalmente independientes entre sí, sino que son como dos componentes íntimamente interrelacionados. Esta definición del significado alude directamente a la noción saussureana del signo lingüístico; sólo se diferencia de ella en que, en la gramática cognitiva, el signo lingüístico no concierne sólo a las palabras, sino que incluye los morfemas y las construcciones, que son superiores a las palabras (6).

Así, la gramática no se imagina como una serie de componentes de aplicación continua, sino como un continuum de unidades simbólicas, que son el resultado de la unión entre una estructura semántica y una estructura fonológica en diferentes niveles (morfemas, palabras, construcción).

Las definiciones del significado en las teorías mencionadas plantean muchas interrogantes, ya que están en contradicción con muchos

fenómenos lingüísticos: Si la unidad simbólica es la unión entre un polo semántico y un polo fonológico, ¿por qué las lenguas son diferentes y los significados son los mismos? ¿Por qué en la sinonimia el significado es uno y las formas son diferentes, mientras que en la homonimia hay una forma para muchos significados?

Por eso hemos desarrollado una teoría sobre la Referencia del significado, partiendo de una teoría del legado árabe.

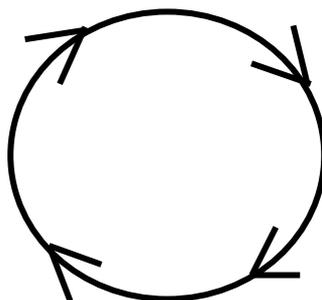
## **2. el signo lingüístico según la teoría “El esquema básico de la referencia”**

al-Gazālī (m. 505 de la hégira) alude a las jerarquías de las palabras dentro de las jerarquías de la existencia, afirmando: “Una cosa tiene existencia en los ojos –la percepción –, luego en la mente, luego en las palabras –grupo de sonidos o significante– y en la escritura, ya que ésta se refiere a la palabra y la palabra se refiere al significado que está en النفس *al-nafs*, y el que está en *al-nafs* es el mismo que está en la percepción”. Y añade: “El conocimiento no tiene sentido, sino que una imagen ocurre en el alma o *al-nafs* y se corresponde a lo que hay en la percepción, y si no aparece esta imagen en *al-nafs* no se organiza una palabra que indique esta imagen” (7).

Hazim al-Qarṭāyī (m. 684 de la hégira) sigue el ejemplo de al-Gazālī para explicar el cuadro del significado, confirmando: “Los significados tienen realidad en los ojos –la percepción–, imágenes en la mente y tienen, en lo que se refiere a estas imágenes de las palabras, existencia en la comprensión y, en lo que se refiere a estas palabras, tienen existencia en la escritura, al ser ésta una fijación de la imagen de las palabras” (8).

Según nuestro nivel de comprensión imaginativa, este planteamiento puede ser la clave para la resolución a muchos de los problemas del lenguaje, y una de ellas es la traducción. Por eso, vamos a tomarlo como base para desarrollar un modelo razonable del significado.

En nuestra teoría hemos demostrado que la referencia del significado es la interacción entre cuatro componentes: la percepción, la imaginación, la comprensión y el signo lingüístico o la simbolización, que están íntimamente ligados y son complementarios, es decir que hay una interacción holística entre los cuatro componentes, porque éstos se reúnen en *al-nafs*, que pertenece al mundo real e inmóvil, donde no existe percepción del tiempo (9). Esto podemos imaginarlo en la siguiente figura:



Podemos concebirlo como un círculo o un eslabón holístico donde, si se pierde un componente, desaparece la referencia. Por eso se dice que la imagen mental es parte de *al- nafs*, y está motivada por ella. A su vez, el conocimiento es el ojo del experto que es *al- nafs*– (10).

### **3. los cuatro componentes del signo lingüístico, según la teoría “El Esquema Básico de la Referencia”**

Uno de los problemas no resueltos en el campo de la traductología y la traducción es el de saber exactamente cuáles son los procesos mentales que se activan cuando se está traduciendo y cómo se organizan. Según nuestro nivel de comprensión imaginativa el entendimiento de los cuatro elementos que entran en la simbolización, ayuda a resolver estos problemas.

#### **3.1. la percepción**

Las personas reciben estímulos del entorno a través de los cinco sentidos: tacto, olfato, gusto, vista y oído. La percepción, especialmente mediante el sentido de la vista y el oído, es uno de los elementos esenciales dentro del esquema básico de la referencia, asimismo como se dice en la aleya: {وَاللَّهُ أَخْرَجَكُمْ مِنْ بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ لَا تَعْلَمُونَ شَيْئًا وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ} (11). “Allah os hizo salir del vientre de vuestras madres y no sabéis nada. Y os dio el oído, la vista y un corazón para que pudierais agradecer” ((Melara Navío, A. G.16/78) (12)

Según José Luís Cifuentes Honrubia “la percepción es una aprehensión de la realidad a través de los sentidos, pero una aprehensión selectiva”; y añade: “la percepción es el resultado de la interacción entre el entorno y la organización funcional y cognitiva del sistema nervioso” (13).

Para María Josep Cuenca y Joseph Hilferty “El núcleo de nuestros sistemas conceptuales se basa directamente en la percepción, en el movimiento corporal y en la experiencia física y social” (14).

No percibimos estímulos aislados sino que percibimos totalidades organizadas. El ser humano al percibir un conjunto de sensaciones las organiza en algo holístico que en la teología escolástica se llama *la percepción o el sentido holístico* الحس المشترك (15).

**El contexto social influye en la percepción.** La educación, el entorno, la cultura influyen en la percepción. Hay variaciones perceptivas entre individuos de unas culturas y otras, y entre los miembros de una sociedad, asimismo entre las generaciones de una misma comunidad de habla. Por ejemplo los españoles y los iraquíes de nuestra generación—generación de setenta o sesenta— perciben حديقة *un jardín* ‘como un terreno con árboles, plantas, flores, césped, ect.’ (16) Mientras que los jóvenes iraquíes de la generación de 90, perciben un jardín como un terreno *seco*. Porque durante la guerra del Golfo contra Irak, se cortó el agua 40 días, por eso los jardines de las casas y jardines públicos se quedaron secos y muertos. Y siguen ser secos por la guerra de agua, y la política de la desertización contra mi país Irak.

### **3.2. La imaginación**

La imaginación es un sentido interior, son los mecanismos que permiten «ver» un objeto que se había visualizado previamente pero que ya no se encuentra presente en el exterior.

Dentro de las teorías occidentales sobre el significado, hay dos enfoques o perspectivas que descartan o no consideran la imaginación como parte del significado:

1-Desde una perspectiva platónica, se considera que la imaginación está excesivamente relacionada con el cuerpo, que es peculiar e idiosincrásica, y que por eso está muy lejos de la categoría de lo objetivo que se rige por leyes algorítmicas.

2-Desde una perspectiva romántica, se cree que la imaginación tiene un matiz de creatividad artística, descubrimiento científico, fantasía, novedad e invención que la convierten en una habilidad que vincula percepción y razón (17).

Para nosotros, la imaginación incluye o comprende las dos nociones anteriores pero, además, consideramos que nuestra racionalidad como seres humanos es imaginativa, por la sencilla razón de que los usos figurados (metáfora, metonimia y analogía) dependen de las estructuras de la imaginación, que dota de sentido a nuestra experiencia, y que hace posible

“tener un mundo” al que podemos dar un sentido y sobre el que podemos razonar.

De esta manera, Mark Johnson afirma: “Sin la imaginación, nada tendría significado en el mundo. Sin imaginación, no podríamos dar sentido a nuestra experiencia. Sin imaginación, no podríamos razonar sobre el conocimiento de la realidad” (18). **Pero la realidad no es concebida de la misma manera por todo el mundo, asimismo, el contexto social influye en la imaginación. Entonces el traductor debe tener en su cuenta esto.**

### **3.3. La comprensión**

La comprensión imaginativa desempeña un papel esencial en la racionalidad humana y en los modelos de pensamiento. Y, sin embargo, en las teorías contemporáneas del significado se aprecia la ausencia de una explicación adecuada de estos dos elementos indispensables de la cognición humana.

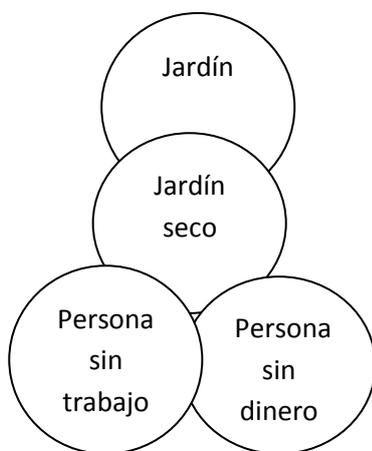
Todo conocimiento se debe medir por la comprensión. Conocer equivale a comprender de una determinada manera, una manera que tiene dos aspectos. Por una parte, se basa en nuestra experiencia, la cual se sumerge en nuestra cultura, costumbres, religión, clima, etc. Como resultado de ello, surge una comprensión compartida entre los hablantes de una comunidad de habla, lo que llamamos **comprensión colectiva**. Por otra parte, la comprensión se basa en la experiencia individual, que depende de la interacción entre *al-nafs* y el cuerpo, su sistema perceptual y nervioso, estados de ánimo, humor, especialidad, nivel de estudios, clase social etc. De todo esto surge una **comprensión individual**, según la cual cada individuo comprende o capta el mundo. **El traductor debe tener en su cuenta la comprensión colectiva de una comunidad de habla.**

### **3.4. El signo lingüístico o la simbolización**

El símbolo de una palabra surge de la interacción entre la percepción, la imagen mental, la comprensión imaginativa, que a su vez surge de la interacción entre factores complementarios que **son lo que llama la atención de una imagen mental que depende de la comprensión imaginativa; la preeminencia a esta parte de la imagen según la intencionalidad de un individuo que pertenece a una comunidad de habla, e intenta explicar su intencionalidad en el símbolo. El traductor tiene que darse cuenta de todos estos factores, por eso un traductor debe ser traductólogo, y, la traductología como una disciplina teórica, necesita entablar relaciones con otras muchas**

**disciplinas, como la antropología, la psicología, la sociología, la neurología, la inteligencia artificial, etc.**

Un día pregunté a mis estudiantes que son graduadas, si podían conseguir un trabajo. Me respondieron con la frase “كلنا حدائق”, se traduce literalmente “**todos somos jardines**”, que significa “todos somos sin dinero ni trabajo”. Como hemos dicho antes que los jóvenes de la generación de noventa y los más pequeños en Irak solo perciben los jardines secos. Así de esta imagen, surge el símbolo de una persona sin dinero ni trabajo, que podemos representarlo en la figura:



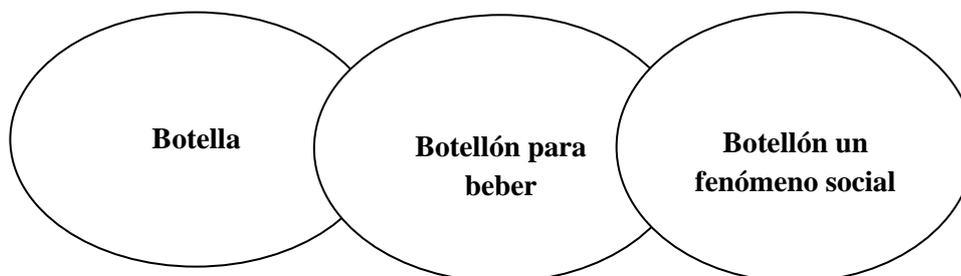
Vemos que la imagen esquemática superordinada y compleja de ‘una persona sin dinero o trabajo’ y ‘jardín seca sin agua’, comparten el dominio cognitivo ‘la ausencia’, ‘la falta de algo’, ‘sin’, etc.

Asimismo ocurre en la lengua española, donde en los primeros días de mi estancia en España, precisamente en 1999, leí en el periódico la palabra o el símbolo **el botellón**, en aquel momento no entendí lo que significa esta palabra. Por eso pregunté a un amigo sobre su significado, y me interpretó que **Botellón** es un término que describe la costumbre extendida en España desde finales del siglo XX, sobre todo entre los jóvenes, que es consumir grandes cantidades de bebidas alcohólicas en las plazas o la vía pública, los fines de semana. Es una reunión grande de jóvenes de entre 14 y 24 años fundamentalmente, para consumir grandes cantidades de bebida alcohólica en botellas grandes normalmente de dos litros que han adquirido previamente en comercios.

Entonces Aquí la traducción necesita la interpretación, es decir **la traducción interpretativa**, para entender el símbolo nuevo (metafórico) de una palabra.

Vemos que de la imagen esquemática superordinada ‘botella’, luego ‘botella grande’ ‘*botellón*’, sale un símbolo de un fenómeno social. Es

decir, lo que llama la atención de este fenómeno, son las botellas grandes, normalmente de dos litros, porque, según nuestro nivel de comprensión imaginativa, los españoles están acostumbrados tomar las bebidas alcohólicas en **copas**, mientras que en el botellón los toman en botellas grandes, es decir, en **botellones**. Esto podemos representarlo como en el esquema:



#### **4. las principales características del signo lingüístico según la teoría “El esquema básico de la referencia”**

Las características básicas de los signos lingüísticos son muy importantes para la labor de un traductor, por eso que hay que saberlas bien. Las características primordiales de los signos lingüísticos según nuestra teoría son:

1. Los significados no son lingüísticos, mientras que la referencia a ellos –la simbolización– sí que es lingüística. Los significados, con independencia de las lenguas, son iguales; son las realidades ilimitadas y abstraídas del tiempo, lugar, sentidos y emociones. La simbolización estriba en llamar la atención sobre una parte de un significado e intentar ponerlo de relieve por medio de la lengua, es decir, por medio del símbolo o la palabra, dependiendo del nivel de comprensión imaginativa. Así como hemos visto, los jóvenes iraquíes llaman a una persona sin trabajo, jardín حديقة. Y jardín como realidad que está en el mundo exterior, es uno, pero se diferencia entre una comunidad de habla y otra. En Irak en este tiempo, la mayoría de sus jardines son secos, al contrario que los jardines en España que son normalmente verdes,

2. la lengua es un instrumento del pensamiento y se diferencia de una comunidad de habla a otra (19). Los hablantes de una comunidad de habla imaginan el mundo según sus puntos de vista, es decir, su comprensión colectiva. Así dice Martinet que la lengua no es una copia de la realidad. Este punto de vista colectivo de una sociedad sobre los objetos del mundo es el que controla la simbolización de las palabras en una lengua. Como hemos visto por ejemplo con la palabra حديقة jardín, botellón.

Tanto en “El esquema básico de la referencia” como en gramática cognitiva, las estructuras semánticas se identifican con las estructuras

conceptuales contradiciendo la visión tradicional de que los conceptos existen por sí mismos, sólo se distinguen por sus vínculos con cosas del mundo exterior y real. Por tanto, se considera que la manera en que los seres humanos perciben los objetos del mundo como significativos, –es decir, el modelo en que comprenden su experiencia – es inherente al pensamiento abstracto que es independiente del ser humano y su sistema perceptual y nervioso, por eso, el pensamiento es atomístico y lógico como la matemática. **Pero si fuera así, las lenguas serían nomenclaturas y la traducción y el aprendizaje de otra lengua serían muy fáciles ya que sería como una mera correspondencia de una lengua a otra (20).** Por ejemplo, en los primeros días de mi trabajo en el departamento español, me dijo el jefe del departamento que le llamara a una profesora que era española para hablar con ella, me dijo en árabe: “اريد دكتورة فلما”, yo trasladé directamente sus palabras como eran en árabe al español, palabra por palabra que equivale: “el jefe te quiere”, la profesora se puso roja y me dijo que tuviera que decirme “el jefe te llama” o “el jefe quiere hablar contigo”. **Entonces en la traducción, la fidelidad y la transparencia significa preservar el significado, no las palabras – es decir los símbolos de la lengua de origen –.**

3. En la época moderna, Saussure considera la arbitrariedad como uno de los principios básicos de su teoría, afirmando que “El signo lingüístico es arbitrario. Así la idea de *sur* no está ligada por relación alguna interior con la secuencia de sonido s–u–r que le sirve de significante; podría estar representada tan perfectamente por cualquier otra secuencia de sonidos. Sirvan de prueba las diferencias entre las lenguas y la existencia misma de lenguas diferentes” (21)

La mayoría de los lingüistas están de acuerdo con la arbitrariedad de Saussure (incluidos los lingüistas que no admiten el concepto saussureano de signo).

Asimismo en gramática cognitiva Sweetser afirma que “Es innegable la arbitrariedad de expresar un concepto como “ver” con la forma *ver* en española, *veure* en catalán, *see* en inglés, etc. Pero, a partir de este punto, el lenguaje no se estructura arbitrariamente, sino que es en gran medida motivado.

Mientras que el significado según nuestra teoría es de naturaleza imaginativa y la simbolización es un conjunto de tipos de relaciones de semejanza y analogía entre forma y significado que no es arbitraria, sean fónicas, gráficas o motivadas por metáfora, metonimia o analogía. En todos estos tipos la comprensión imaginativa desempeña un papel muy

importante, luego se convertirán en convencionales por el carácter de comprensión colectiva que comparten los hablantes de una comunidad de habla, como hemos visto en el símbolo de *jardín* y *botellón*, etc.

4. Podemos describir toda la experiencia humana mediante los signos lingüísticos. A pesar de la infinita diversidad de significados en el mundo exterior, pero los símbolos lingüísticos son unas herramientas adecuadas para describir cualquier aspecto de esta experiencia humana. Todo esto muestra que el significado es de naturaleza enciclopédica sólo se explica como una red compleja o radial que une los numerosos nudos de conocimiento que configuran una palabra. Una red de estas características es abierta e infinita y puede reproducir tanto relaciones jerárquicas de nivel de esquematicidad como extensiones entre el centro y la periferia, así como grados de fijación cognitiva. Las redes de conocimiento no deben interpretarse como mapas donde se sitúan los conceptos, sino como un concepto –dominio cognitivo o imagen – que sirve como un punto de acceso a una red. Como hemos visto cómo se ha cambiado la imagen mental de un jardín, para la generación de 90 en Irak, de grandes y verdes a secos, hasta se imagina y llaman a una persona sin trabajo y dinero como un jardín seco.,

### **Las conclusiones**

Siguiendo los objetivos propuestos en esta investigación, hemos llegado a las siguientes conclusiones, todas ellas relacionadas entre sí y mutuamente complementarias, aunque podemos considerar que toda la investigación es un tipo de una conclusión porque aplica una teoría nueva al estudio de la traducción o la traductología.

1. La traducción es un tipo de **resimbolización**, es decir, llamar la atención sobre otra parte de una realidad–imagen esquemática superordinada– que comparten las dos lenguas y que se intenta poner de relieve, dependiendo del nivel de la comprensión imaginativa, tanto colectiva como individual. Como, por ejemplo en la aleya “اياك نعبد واياك نستعين”, se traduce al español así:– “Sólo a Ti te adoramos y solo en Ti buscamos ayuda” (Melara Navío, A. G.1/4)

Si traducimos literalmente la interpretación de Melara Navío de la aleya al árabe sale:

“فقط لانك نعبدك فقط فيك نبحث المساعدة”. Sin embargo nos entendemos uno al otro, es decir aquí los españoles y los árabes, porque tanto la aleya como su traducción al español, salen de la misma imagen esquemática superordinada y simple que es ‘la adoración de Dios y pedirle ayuda’ ‘عبادة

الله وطلب العون منه', pero se imagina en cada lengua de manera diferente. Para los árabes la traducción literal es muy ambiguo e incorrecto, por ejemplo اياك, que es complemento indirecto equivale en español a *Ti*, como vemos en la interpretación de Melara, porque en español se usa la preposición *a*, que significa a veces en árabe او حرف الجر اللام او نحو الى، según el contexto, delante del complemento tanto directo como indirecto si es persona, mientras que en árabe no se usa ninguna preposición (22).

Todo esto muestra que la diferencia entre lenguas se somete a una lógica particular, es decir a una comprensión imaginativa, tanto colectiva como individual, que aplican los hablantes de una comunidad de habla y no a una lógica general y universal. Por eso al Sīrāfī, un sabio del siglo III de la hégira, dice a Yūnis ibn Maṭī –uno de los que asumía el trabajo de traducir las ciencias griegas – que “Una lengua no se corresponde con otra en todas sus partes, adjetivo, verbo, formas, metáforas etc” (23).

2. El traductor tiene que entender los significados en las dos lenguas de manera **enciclopédica**, y no de manera léxica. Porque el pensamiento, es decir las estructuras que constituyen nuestros sistemas conceptuales, manifiesta una estructura ecológica que surge de la experiencia humana y su comprensión imaginativa de la realidad, así según el esquema básico de la referencia tiene propiedades holísticas, es decir que el pensamiento es holístico e imaginativo, lo cual explica la capacidad del pensamiento abstracto que nos lleva más allá de lo que podemos percibir. Como hemos visto en la palabra حديقة *jardín* que significa, persona sin dinero. Este símbolo no puede imaginarla un traductor español, si no está en contacto con la sociedad iraquí.

3. el traductor no debe separar entre la referencia a un significado y su contexto, porque cada acto comunicativo es básicamente único y, por tanto, difiere de todos los demás. El contexto es mucho más importante que las palabras aisladas. Las palabras solo tienen sentido en nuestra comprensión imaginativa y tienen el significado emotivo que nosotros les damos y les da nuestra cultura. Hay una relación significativa entre cultura y palabras: la cultura modela las palabras, y las palabras, con el valor emotivo que les damos, modelan la cultura. Debemos concentrarnos, pues, en los enunciados y los discursos, no en las palabras. El enunciado y el discurso es la que comunica el concepto, no la palabra, que en sí a veces se queda ambigua.

4. el traductor debe tener en cuenta también el contexto cultural de la lengua meta. Traducir es en principio un proceso de comunicación, lo que

significa que un traductor debe tener en cuenta la manera en que se supone que un determinado destinatario o receptor va a comprender un texto. Al comprobar la fidelidad de una traducción, la cuestión fundamental es ¿para quién?, y sobre todo ¿para qué contexto cultural?

### Las referencias تعليقات ختامية:

1. Eugene A., Nida. Versión árabe de Māyid al-Naḡār, Iraq, ministerio de Información, 1976, p. 19.
2. La traductología, *translatology* fue acuñado por el investigador estadounidense James Q. en 1988. Véase : ‘Inānī, Muḥammad: *Nazariyyat al-tarḡama al-ḥadiṡa, madjal ila dirāsāt al-tarḡama*, Bairut, Al-šarika al-mašriyya al-‘alamiyya lilnašir- Lūnḡmān, 2003, p. 4.
3. Hurtado Albir, Amparo: “La traductología lingüística y la traductología”, en *Trans*, nº 1, 1996, p. 151.
4. Para más información véase nuestros libros: Hussein Abid, Abeer: *El esquema básico de la referencia. Un modelo del significado esquemático aplicado a las preposiciones españolas y árabes*. Publicado en Alemania, U.S.A. y U. K. Editorial Académica Española, 2011; y Universidad de Alicante, 2009. En [www. Eltallerdigital.com](http://www.Eltallerdigital.com).
5. Lakoff, George y Johnson, Mark: *Metáforas de la vida cotidiana*. Versión española de Carmen González Marín, Madrid, Catedra, 1986, y *Metaphors we live by*, the University of Chicago, 1980; Langacker, Ronald W.: *concept, image and symbol: the cognitive Basis of grammar*, en René Dirven and Ronald w. Langacker eds., *cognitive linguistics Research I*, Berlin –New Yourk, Mouton de Grayter, 1991, pp. 4-5; y *Foundations of cognitive grammar. Theoretical prerequisites*, California, Estandford Univers, Volumen I, 1993; Cuenca, María Josep y Hilferty, Joseph: *Introducción a la lingüística cognitiva*, Barcelona, Ariel, 1999.
6. Cuenca, María Josep y Hilferty, Joseph: *Introducción*, pp. 66, 182.
7. al-Gazālī, Abū Ḥāmid: *Mi ‘yār al- ‘ilm fī fann al- manṡiq*, Beirut, Dār al-Andalus, 4ª ed. 1983, p. 47.
8. al- Qarṡāyī, Ḥāzim (m. 684 de la hégira): *Minḡāy al-bulaġà wa sirāy al- udabā’*. Edición crítica de Muḥammad al- Ḥabīb bn al- Jūyā, Beirut, Dār al-Garb al-Islāmī, 3ª ed., 1986, p. 19; Yūnis ‘Alī, Muḥammad Muḥammad: *Wašf al luga al- ‘arabiyya dalāliyan, fī daw’ mašḡūm al- dalāla al- markeziyya. Dirāsa ḡawla al- ma ‘na wa ḡilāl al-ma ‘na*, Trípoli, Universidad del Fāṡh, 1993, p. 79.
9. Para más información véase nuestro libro: Hussein Abid, Abeer: *El esquema básico de la referencia*, el mundo real y el mundo exterior, pp. 30-33.
10. al-Šadir, Muḥammad Muḥammad Šādiq: *Minḡāy al- ušūl*. Edición crítica de Muḥammad Musà al- Ya‘qūbī. Iraq, volumen II, 1418 h., p. 157.

11. El Corán 16/ 78 .
12. Melara Navío, A.G.: *El noble Corán y su traducción en lengua española*, Reino de Arabia Saudita, Complejo del rey Fahd, 1417 de hégira
13. Cifuentes Honrubia, José Luis: *Lengua y espacio. Introducción al problema de la deixis en español*, Universidad de Alicante, 1989, p. 29.
14. Cuenca, María Josep y Hilferty, Joseph: *Introducción*, p. 15.
15. Un discurso del al-Şadir, Muḥammad Muḥammad Şādiq, en la oración del viernes.
16. Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*, España, Rota papel, vigésima segunda edición, 2001; Sánchez, Aquilino: *Gran diccionario de uso del español actual*, Madrid, SGEL., 2001; Ibn Manzūr, Abū L- Faḍil, Ŷamāl Al- dīn Muḥammad bn Makram: *Lisān al- ‘arab*, Beirut, Dār Şādir, sin fecha, v. s. *jardīn*, حديقۃ.
17. Johnson, Mark: *El cuerpo en la mente*. Versión castellana de Horacio González Trejo, Madrid, Debate, 1991.pp. 221-223, 291.
18. Johnson, Mark: *El cuerpo*, p. 9.
19. Anīs, Ibrāhīm: *Dalālat al-alfāz*, El Cairo, al- Anŷlū al- mişriyya, 3ª ed., 1976, p. 168.
20. Yūnis ‘Alī, Muḥammad Muḥammad: *Waşf*. p.20; Cifuentes Honrubia, José Luis: *Gramática cognitiva, fundamentos críticos*, Salamanca, Eudema, 1994., p. 122.
21. Saussure, Ferdinand: *Curso de lingüística general*. Versión española de Amado Alonso, Buenos Aires, Losada, 7ª ed., 1945, p. 130.
22. Para ver como se imaginan los españoles la preposición *a* con el complemento véase nuestro libro: *el esquema básico*, pp331-338.
23. Anīs, Ibrāhīm: *Dalālat*, p. 165.

### **Referencias bibliográficas:**

- Anīs, Ibrāhīm: *Dalālat al-alfāz*, El Cairo, al- Anŷlū al- mişriyya, 3ª ed., 1976.
- Cifuentes Honrubia, José Luis: *Gramática cognitiva, fundamentos críticos*, Salamanca, Eudema, 1994.
- Cifuentes Honrubia, José Luis: *Lengua y espacio. Introducción al problema de la deixis en español*, Universidad de Alicante, 1989.
- Eugene A., Nida. Versión árabe de Māŷid al-Naŷār, Iraq, ministerio de Información, 1976.
- al-Gazālī, Abū Ḥāmid: *Mi ‘yār al- ‘ilm fī fann al- manŷiq*, Beirut, Dār al- Andalus, 4ª ed. 1983.

- Hurtado Albir, Amparo: “La traductología lingüística y la traductología”, en Trans, nº 1, 1996.
- Hussein Abid, Abeer: *El esquema básico de la referencia. Un modelo del significado esquemático aplicado a las preposiciones españolas y árabes*. Publicado en Alemania, U.S.A. y U. K. Editorial Académica Española, 2011; y Universidad de Alicante, 2009. En www. Eltallerdigital.com.
- Hussein Abid, Abeer: “El signo lingüístico según la teoría el esquema básico de la referencia”, en MEAH, número 61, 2012, PP. 3-23.
- Ibn Manzūr, Abū L- Faḍil, Ŷamāl Al- dīn Muḥammad bn Makram: *Lisān al-‘arab*, Beirut, Dār Ṣādir, sin fecha.
- ‘Inānī, Muḥammad: *Naẓariyyat al- tarŷama al-ḥadiṭa, madjal ila dirāsāt al – tarŷama*, Bairut, Al- šarika al-maṣriyya al- ‘alamiyya lilnašir- Lūnŷmān, 2003.
- Johnson, Mark: *El cuerpo en la mente*. Versión castellana de Horacio González Trejo, Madrid, Debate, 1991.
- Lakoff, George y Johnson, Mark: *Metáforas de la vida cotidiana*. Versión española de Carmen González Marín, Madrid, Cátedra, 1986.
- Lakoff, George y Johnson, Mark: *Metaphors we live by*, the University of Chicago, 1980.
- Langacker, Ronald W.: *Foundations of cognitive grammar. Theoretical prerequisites*, California, Estandford Univers, Volumen I, 1993.
- Langacker, Ronald W.: *concept, image and symbol: the cognetive Basis of grammar*, en René Dirven and Ronald w. Langacker eds., cognitive linguistics Research I, Berlin –New Yourk, Mouton de Grayter, 1991.
- Melara Navío, A.G.: *El noble Corán y su traducción en lengua española*, Reino de Arabia Saudita, Complejo del rey Fahd, 1417 de hégira.
- al- Qarṭāŷī, Ḥāzim (m. 684 de la hégira): *Minḥāŷ al-bulagà wa sirāŷ al- udabā’*. Edición crítica de Muḥammad al- Ḥabīb bn al- Jūŷa, Beirut, Dār al-Garb al- Islāmī, 3ª ed., 1986.
- Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*, España, Rota papel, vigésima segunda edición, 2001.
- al-Ṣadir, Muḥammad Muḥammad Ṣādiq: *Minḥāŷ al- uṣūl*. Edición crítica de Muḥammad Musà al- Ya‘qūbī. Iraq, volumen II, 1418 h.
- Sánchez, Aquilino: *Gran diccionario de uso del español actual*, Madrid, SGEL., 2001.
- Saussure, Ferdinand: *Curso de lingüística general*. Versión española de Amado Alonso, Buenos Aires, Losada, 7ª ed., 1945.

- Yūnis ‘Alī, Muḥammad Muḥammad: *Wasf al luga al- ‘arabiyya dalāliyan, fi daw’ mafhūm al- dalāla al- markeziyya. Dirāsa ḥawla al- ma‘na wa dīlāl al- ma‘na*, Trīpoli, Universidad del Fāṭḥ, 1993.

## علم اللغة الحديث ودراسات الترجمة

م.د. عبير حسين عبد / كلية اللغات / قسم اللغة الاسبانية

### ملخص البحث

إن ممارسة الترجمة شئٌ فهو نشاط قديم جدا، و دراسات الترجمة translation studies او ما يسمى بالترجمات translatology في الانكليزية وفي الاسبانية traductología شئٌ اخر، فهو علم جديد لم يكتسب صفة المبحث الاكاديمي شبه المستقل الا في العقدين الاخيرين من القرن العشرين، وهو الاسم الذي وضعه الباحث الامريكي جيمز س. هومز عنوانا لبحثه الذي نشره في عام 1988 . فهو مبحث مشترك بين عدة علوم والذي يضم علم اللغة والاجتماع وعلم النفس والفلسفه وعلم المجتمعات والذكاء الاصطناعي، الخ.

ان عملية الترجمة بين لغتين (وهو ما يعنينا في دراستنا هذه، وهي احدى انواع الترجمة التي سمها رومان جاكوبسون Roman Jakobson بـ interlengual) هي ان يقوم المترجم بتحويل نص من لغة والتي تسمى المصدر الى لغة اخرى والتي تسمى الهدف. اذن الاشارة اللغوية هي الاساس في عملية الترجمة.

لكن ماهي الخواص الاساسيه لهذه العلامات او الاشارات اللغوية؟ وما طبيعة المعنى؟ هل النظريات التقليدية حول المعنى والعلامه اللغوية كانت كافية بتقييم التراجم، وطبيعة عمل المترجم وما يُعينه على ادى عمله الخ؟. اجبنا على كل هذه التساؤلات من خلال طرحنا لنظريه جديده حول المعنى وهي الصورة الاجمالية للاشارة اللغوية.